УДК 8; 81

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТА ОСТРОВА ЧЕДЖУ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕПЕРЕДАЧИ "САМЧХУН ОДИ КАМСУГВА")

К. Г. Егорова *Старший преподаватель, e-mail : kiounnei1@yandex.ru,*

М. Н. Яковлева *e-mail: margohuan@mail.ru,*

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

LEXICAL AND GRAMMATIC FEATURES DIALECT OF THE ISLAND CHEJU IN THE KOREAN LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF TV TRANSMISSION "SAMCHKHUN ODI KAMSUGUA")

K. G. Egorova *Senior Lecturer, e-mail: kiounnei1@yandex.ru,*

M. N. Yakovleva *e-mail: margohuan@mail.ru,*

North-Eastern Federal University, the Institute of Modern Languages and International Studies, Department of Oriental Languages and Regional Studies, Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia,

Abstract. It is known that the dialect in modern Korea occupies a special place, it is considered part of the folk culture of Korea, a national treasure that must be preserved. Korean dialects have their own special vocabulary, grammatical and phonetic structure of the language. The geography of Korean dialects covers all regions of Korea. In this paper, we based on the classification of Kim Ben-Jae's dialects, where dialects are divided into dialects of the main part of Korea and the dialect of Jeju Island.

Keywords: dialect of Jeju Island; grammatical features; vocabulary; pronunciation; morpheme.

В данной работе мы разобрали особенности диалекта острова Чеджу на материале телепередачи «Самчхун оди камсугва». Диалект Чеджу отличается от литературного языка морфологическими особенностями, употреблением глаголов и имен прилагательных, лексикой и, в ряде случаев, произношением.

Окончание глагола и прилагательного в прошедшем времени в диалекте острова Чеджу выражается конечным окончанием – 완 (아니, 파싹 모소완 – ‘아니, 엄청 무서웠어요’ «Нет, сильно испугался)

Морфема '-ㄴ’ особая характерная черта диалекта острова Чеджу в разговорной речи в прошедшем времени. Второй характерной чертой при употреблении прошедшего времени в диалекте острова Чеджу, является употребление одного '人’ -앗/엇/엿, вместо удвоенного согласного – 았/었/였.

а. Соединительное деепричастие – 신디 (놈삐의 위대혼 탄생, 그냥 제주도 놈삐 요리호믄 빙떡에 그냥 채썰어낭 그치룩만 알아신디 오늘 신기핸 요리를

많이 봐수다예) соответствует соединительному деепричастию с окончанием '–는데/-(으)ㄴ데', которое присоединяется к корню глагола, прилагательного или временному суффиксу, используется для присоединения двух частей предложения,

Морфема – 래соответствует деепричастию цели с окончанием '–(으)러', присоединяется к корню глагола, употребляется только с глаголами движения. Конструкция –젠 호다 (2f), эквивалент конструкции выражения намерения '– (으)려고 하다'.

a. 무사 이치룩 천원도 안 받암수과? 따져 사켜.

왜 이토록 천원도 안 받았습니까? 따져 봐야겠습니다.

«Даже 1000 вон не получаете? Надо выяснить».

b. 나가 이디 최고 큰 삼춘신티 들어봐사주.

내가 여기 최고 큰 삼촌한테 들어봐야겠습니다.

«Мне тут надо найти главного и уточнить».

c. 제주 월동무를 하영먹어주믄 좋은디예.

제주 월동무를 많이 먹어주면 좋겠습니다.

«Надеемся, что вы попробуете много зимних редек острова Чеджу».

d. 삼춘 나 크게 골으크라.

삼촌 제가 크게 말하겠습니다.

«Дядя я буду говорить громко».

골으쿠다 – '말하다' – говорить. Но слово 골으쿠다 используется только в вежливой речи.

e. 솔째기 솔째기 걸으멍 구경 한번 해보쿠다예.

살짝 살짝 걸으면서 구경 한번 해보겠습니다.

솔째기– '살짝' «слегка».

«Буду гулять медленными шагами».

b. 루저무랑 다 댕겨질지 모르쿠다마는 댕겨오쿠다.

하루 종일 다 다닐지는 모르겠지만 다녀오겠습니다.

«Не знаю, смогу ли я за весь день побывать везде, но попробую».

루저무랑– '하루 종일' «весь день».

Окончание глагола и прилагательного в будущем времени: если в литературном языке показателем будущего времени является суффикс –겠, присоединяемый к корню после гласных и согласных, то в диалекте острова Чеджу грамматических показателей будущего времени нет. Будущее время можно выделить только по контексту или же с помощью конечных окончаний: – 켜, -쿠다, -주, -디, -(으)크. При этом каждое окончание служит показателем отношения говорящего к собеседнику. Окончания – 켜, - 쿠다, 디 + 예 – выражают уважительное отношение к собеседнику. -주, -디, -(으)크라 – используются при обращении к равному или нижестоящему по возрасту собеседнику.

В Южной Корее стараются сохранять диалекты и их диалектизмы в письменной форме, например, в сказках и даже в местных газетах, телепередачах. Особенно пропаганда сохранения диалекта происходит через телевизионные передачи, которые смотрят десятки тысяч телезрителей.

Библиографический список

1. Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка. – М., 1959.
2. Чхве Хён Бэ. Хангыль наль. Исследование корейского письма.
3. Чон Чин Сок, Чон Сон Чхоль, Ким Чхан Вон. История корейской философии, пер. с кор., т. 1, М., 1996.

Bibliograficheskij spisok

1. Xolodovich A. A. Ocherk grammatiki korejskogo yazy`ka. – M., 1959.
2. Chxve Xyon Be`. Xangy`l` nal`. Issledovanie korejskogo pis`ma.
3. Chon Chin Sok, Chon Son Chxol`, Kim Chxan Von. Istoriya korejskoj filosofii, per. s kor., t. 1, M., 1996.

© Егорова К. Г., Яковлева М. Н., 2018.